

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	TRANSLATION 1		
Mã học phần:	71ENGL40553	Số tin chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:	233_DNN0370_09,10		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách riêng các câu hỏi của 2 phần (thành 25 câu hỏi tự luận riêng biệt)

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	25%	Câu 1 đến Câu 13	2.6 (0.2/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10
CLO2	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến một số lĩnh vực khác nhau để dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	25%	Câu 14 đến Câu 15	2.4 (0.2/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10
CLO3	Sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ đúng và phù hợp khi dịch các chủ đề khác	Tự luận	25%	Câu 1 đến Câu 25	2.5 (0.1/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10

	nhau về tự nhiên, kinh tế, xã hội					
CLO5	Có khả năng nghiên cứu độc lập ở mức cơ bản thuộc lĩnh vực chuyên ngành được đào tạo	Tự luận	25%	Câu 1 đến Câu 25	2.5 (0.1/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10

III. Nội dung câu hỏi thi

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate 13 sentences from English into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate 12 sentences from Vietnamese into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following sentences into Vietnamese. (5.2 marks)

Câu 1 (0.4 điểm)

Unemployment is a growing problem in Vietnam and the underlying cause has been the slow transformation of economic structures.

Câu 2 (0.4 điểm)

The project revealed that food security together with primary education and health care is the most critical concern for ethnic minority people.

Câu 3 (0.4 điểm)

We should accelerate commercial bank system restructuring immediately, as it threatens the whole system.

Câu 4 (0.4 điểm)

My family's background is quite diverse, with roots in several different countries.

Câu 5 (0.4 điểm)

Measures to improve public transportation can reduce traffic congestion and minimize negative environmental impacts.

Câu 6 (0.4 điểm)

Pursuing higher education at prestigious institutions can open up global career opportunities and enhance personal credibility.

Câu 7 (0.4 điểm)

Public health policies should focus on providing healthcare services to everyone, regardless of their socioeconomic status.

Câu 8 (0.4 điểm)

Mass media not only reflects but also shapes cultural values and social perceptions in modern society.

Câu 9 (0.4 điểm)

Comprehensive environmental policies need to combine mitigating negative impacts and encouraging sustainable development activities.

Câu 10 (0.4 điểm)

Traffic issues in the city frequently result in prolonged commutes, which not only contribute to increased stress levels but also negatively impact productivity and overall well-being.

Câu 11 (0.4 điểm)

Effective human resource management strategies focus not only on recruitment but also on retaining and developing talent.

Câu 12 (0.4 điểm)

International environmental protection initiatives often require close cooperation between countries to achieve long-lasting results.

Câu 13 (0.4 điểm)

Integrating green technologies in housing construction can significantly reduce carbon emissions and promote sustainability.

PART II: Vietnamese–English translation: Translate the following sentences into English. (4.8 marks)**Câu 1: (0.4 điểm)**

Giáo dục đại học không chỉ cung cấp kiến thức chuyên sâu mà còn khuyến khích tư duy phản biện và kỹ năng giải quyết vấn đề.

Câu 2: (0.4 điểm)

Ngoài tiếng Việt, cô ấy còn thông thạo tiếng Hàn, Anh, Nhật, vì thế có thể tiếp cận nhiều nền văn hóa.

Câu 3: (0.4 điểm)

Sự phát triển của công nghệ thông tin đã cách mạng hóa cách chúng ta giao tiếp và chia sẻ thông tin hàng ngày.

Câu 4: (0.4 điểm)

Hiểu biết sâu rộng về hệ thống ngân hàng có thể giúp bạn tối ưu hóa các khoản đầu tư và bảo đảm tương lai tài chính của mình.

Câu 5: (0.4 điểm)

Việc tìm kiếm chỗ ở phù hợp có thể phức tạp hơn nếu bạn cần phải cân nhắc đến các yếu tố như môi trường xung quanh, an ninh và tiện ích.

Câu 6: (0.4 điểm)

Trong bối cảnh thị trường lao động liên tục biến đổi, việc sở hữu kỹ năng mềm cùng với chuyên môn là một lợi thế lớn.

Câu 7: (0.4 điểm)

Các hệ thống chăm sóc sức khỏe hiện đại phải tích hợp công nghệ tiên tiến để cải thiện hiệu quả và chất lượng dịch vụ.

Câu 8: (0.4 điểm)

Công nghệ truyền thông hiện đại không chỉ thay đổi cách chúng ta tương tác mà còn mở ra những phương thức mới để kết nối và hợp tác.

Câu 9: (0.4 điểm)

Hiểu rõ các nguyên tắc tài chính và quản lý ngân hàng có thể giúp cá nhân đưa ra các quyết định đầu tư thông minh và bảo vệ tài sản.

Câu 10: (0.4 điểm)

Các giải pháp thông minh cho vấn đề giao thông, như hệ thống giao thông công cộng thông minh và xe tự lái, đang dần trở nên phổ biến.

Câu 11: (0.4 điểm)

Truyền thông hiện đại có khả năng định hình dư luận toàn cầu và tác động mạnh mẽ đến các quyết định chính trị và xã hội.

Câu 12: (0.4 điểm)

Việc tìm kiếm chỗ ở lâu dài đòi hỏi phải cân nhắc kỹ lưỡng về chi phí, tiện nghi và vị trí địa lý.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1 câu 1-13	<p>Câu 1 (0.4 điểm) Thất nghiệp là vấn đề ngày càng gia tăng ở Việt Nam và nguyên nhân sâu xa là sự chuyển dịch cơ cấu kinh tế chậm chạp.</p> <p>Câu 2 (0.4 điểm) Dự án đã cho thấy an ninh lương thực cùng với giáo dục cơ sở và chăm sóc sức khỏe là điều đáng lo ngại nhất đối với những người thuộc dân tộc thiểu số.</p> <p>Câu 3 (0.4 điểm) Chúng ta nên đẩy nhanh hơn nữa việc tái cấu trúc hệ thống ngân hàng thương mại chứ không thể chần chừ bất cứ phút giây nào, vì nó đe dọa đến an toàn hệ thống.</p> <p>Câu 4 (0.4 điểm) Nền tảng gia đình của tôi khá đa dạng, với gốc gác từ nhiều quốc gia khác nhau.</p> <p>Câu 5 (0.4 điểm) Các biện pháp cải thiện giao thông công cộng có thể giảm ùn tắc giao thông và giảm thiểu tác động tiêu cực đến môi trường.</p> <p>Câu 6 (0.4 điểm)</p>	5.2	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính

	<p>Việc học đại học tại các trường danh tiếng có thể mở ra những cơ hội nghề nghiệp toàn cầu và nâng cao uy tín cá nhân.</p> <p>Câu 7 (0.4 điểm) Các chính sách y tế cộng đồng cần tập trung vào việc cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho tất cả mọi người, bất kể tình trạng kinh tế xã hội của họ.</p> <p>Câu 8 (0.4 điểm) Truyền thông đại chúng không chỉ phản ánh mà còn định hình các giá trị văn hóa và nhận thức xã hội trong xã hội hiện đại.</p> <p>Câu 9 (0.4 điểm) Các chính sách môi trường toàn diện cần kết hợp giữa việc giảm thiểu tác động tiêu cực và khuyến khích các hoạt động phát triển bền vững.</p> <p>Câu 10 (0.4 điểm) Vấn đề giao thông trong thành phố thường xuyên kéo dài thời gian đi lại, không chỉ góp phần làm tăng mức độ căng thẳng mà còn ảnh hưởng tiêu cực đến năng suất và sức khỏe tổng thể của người dân.</p> <p>Câu 11 (0.4 điểm) Các chiến lược quản lý nguồn nhân lực hiệu quả không chỉ tập trung vào tuyển dụng mà còn vào việc duy trì và phát triển tài năng.</p> <p>Câu 12 (0.4 điểm) Các sáng kiến quốc tế về bảo vệ môi trường thường đòi hỏi sự hợp tác chặt chẽ giữa các quốc gia để đạt được kết quả lâu dài.</p> <p>Câu 13 (0.4 điểm) Việc tích hợp các công nghệ xanh trong xây dựng chỗ ở có thể giúp giảm đáng kể lượng khí thải carbon và thúc đẩy sự bền vững.</p>		toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm
Phần 2 câu 1-12		4.8	
	<p>Câu 1: (0.4 điểm) Higher education not only provides in-depth knowledge but also encourages critical thinking and problem-solving skills.</p> <p>Câu 2: (0.4 điểm) Global efforts to address environmental issues, such as reducing greenhouse gas emissions, are crucial to protecting our planet.</p> <p>Câu 3: (0.4 điểm) The development of information technology has revolutionized the way we communicate and share information daily.</p> <p>Câu 4: (0.4 điểm) A deep understanding of the banking system can help you optimize investments and secure your financial future.</p> <p>Câu 5: (0.4 điểm)</p>		Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc

	<p>Finding suitable accommodation can be more complex if you need to consider factors such as the surrounding environment, security, and amenities.</p> <p>Câu 6: (0.4 điểm) In the constantly evolving job market, possessing soft skills along with technical expertise is a significant advantage.</p> <p>Câu 7: (0.4 điểm) Modern healthcare systems must integrate advanced technology to improve efficiency and service quality.</p> <p>Câu 8: (0.4 điểm) Modern communication technology not only changes how we interact but also opens up new ways to connect and collaborate.</p> <p>Câu 9: (0.4 điểm) Understanding financial principles and banking management can help individuals make smart investment decisions and safeguard assets.</p> <p>Câu 10: (0.4 điểm) Smart solutions to traffic issues, such as intelligent public transportation systems and self-driving cars, are gradually becoming more prevalent.</p> <p>Câu 11: (0.4 điểm) Modern media has the power to shape global public opinion and strongly influence political and social decisions.</p> <p>Câu 12: (0.4 điểm) Finding long-term accommodation requires careful consideration of cost, amenities, and geographical location.</p>		<p>ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm</p>
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 13 tháng 06 năm 2024

Trưởng bộ môn



TS. Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề



ThS. Phạm Quế Anh